

**ДОГОВІР  
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ  
КАМ'ЯНЕЦЬ-ПОДІЛЬСЬКИМ  
НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ  
ІМЕНІ ІВАНА ОГІЄНКА  
ТА  
ІНСТИТУТОМ ДОСЛІДЖЕННЯ ТА  
РОЗВИТКУ ЛЮБЛІНСЬКОГО НАУКОВО-  
ТЕХНОЛОГІЧНОГО ПАРКУ**

З метою розвитку співпраці між: **Кам'янець-Подільським національним університетом імені Івана** в особі *Ректора Сергія Копилова*, який діє на підставі Статуту, та **Інститутом дослідження та розвитку Люблінського науково-технологічного парку** в особі *Директора Аркадія Малека*, який діє на підставі \_\_\_\_\_, разом іменуються **Сторони**, а індивідуально **Сторона**, уклали цей Договір про наступне:

**1. Предмет Договору**

1.1. Предметом Договору є співпраця у таких напрямках:

- 1.1.1. Наукові дослідження.
- 1.1.2. Обмін між викладачами та студентами.
- 1.1.3. Проведення спільних наукових конференцій і семінарів.
- 1.1.4. Обмін публікаціями.
- 1.1.5. Організація спільних культурно-масових заходів.

1.2. Сторони за взаємною згодою можуть здійснювати спільну діяльність за іншими напрямками співробітництва.

**2. Умови співпраці**

2.1. Сторони будуть організовувати наступні заходи:

- 2.1.1. Студентський обмін.
- 2.1.2. Науково-педагогічне стажування викладачів та аспірантів.
- 2.1.3. Проведення лекцій викладачами обох Сторін.
- 2.1.4. Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі.
- 2.1.5. Спільне проведення спортивно-оздоровчих та культурно-масових програм.

**UMOWA  
O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY  
UNIwersytet Narodowy imienia  
IWANA OHIENKI W  
KAMIENCU PODOLSKIM  
A  
INSTYTUT BADAŃ I ROZWOJU  
LUBELSKI PARK NAUKOWO-  
TECHNOLOGICZNY**

W celu rozwoju współpracy pomiędzy: **Uniwersytet Narodowy imienia Iwana Ohijenki w Kamiencu Podolskim**, reprezentowanym przez *Rektora prof. Serhija Kopyłowa*, który działa na podstawie Statutu oraz **Instytut Badań i Rozwoju Lubelski Park Naukowo Technologiczny** reprezentowany przez *Dyrektora dr inż. Arkadiusza Mалека*, który działa na podstawie \_\_\_\_\_, łącznie zwani **Stronami**, a indywidualnie **Stroną**, zawierają niniejszą Umowę:

**1. Przedmiot Umowy**

1.1. Przedmiotem Umowy jest współpraca w następujących dziedzinach:

- 1.1.1. Badania naukowe.
- 1.1.2. Wymiana wykładowców i studentów.
- 1.1.3. Organizowanie wspólnych konferencji naukowych i seminariów.
- 1.1.4. Wymiana publikacji.
- 1.1.5. Organizowanie przedsięwzięć kulturalnych.

1.2. Strony za wzajemnym porozumieniem mogą prowadzić wspólną działalność w innych dziedzinach współpracy.

**2. Warunki współpracy**

2.1. Strony będą organizować następujące przedsięwzięcia:

- 2.1.1. Wymianę studentów.
- 2.1.2. Staże naukowo-pedagogiczne wykładowców i doktorantów.
- 2.1.3. Prowadzenie wykładów przez przedstawicieli obydwu Stron.
- 2.1.4. Wymianę doświadczeń, wykorzystanie nowych technologii informacyjnych w procesach nauczania i badań.
- 2.1.5. Wspólne prowadzenie sportowych i kulturalnych programów.

2.1.6. Обмін друкованою продукцією для формування фондів бібліотек.

2.1.7. Обмін публікаціями.

2.1.8. Обмін навчальними програмами.

2.1.9. Організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів.

2.1.10. Запрошення делегацій сторін у зв'язку з видатними подіями та датами в житті держав і Сторін.

2.1.11. Підготовка спільних проектів для фінансування національними та міжнародними фондами.

2.1.12. Інші заходи за спільною згодою сторін.

2.2. Обидві Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією про заплановані заходи, а також надавати допомогу працівникам і студентам для їх участі в таких заходах.

2.3. Тематика співпраці конкретизується безпосередньо Сторонами або зацікавленими підрозділами у вигляді додаткових договорів не пізніше, ніж за два тижні до проведення заходу.

2.4. Кожного разу перед приїздом необхідно не пізніше, ніж за два тижні повідомити іншу сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.

2.5. Кількість студентів і наукових представників, обмін якими може бути реалізований, а також інші питання, пов'язані з обміном, узгоджуватимуться в робочих протоколах для кожної конкретної ситуації.

### **3. Відповідальність Сторін та принципи зміни Умови**

3.1. Сторони несуть відповідальність за дотримання умов Договору. У випадку неможливості виконання умов Договору, Сторона повинна невідкладно повідомити про це другу Сторону, а також запропонувати своє вирішення питання.

3.2. Усі спірні питання, які можуть виникнути у процесі реалізації Договору, вирішуються у процесі переговорів шляхом підписання договору.

3.3. Зміни та доповнення до Договору вносяться у письмовій формі за попередньою згодою Сторін, інакше вони не набирають чинності.

2.1.6. Wymianę wydawnictw uczelni dla bibliotek obydwu stron.

2.1.7. Wymianę publikacji.

2.1.8. Wymianę programów nauczania.

2.1.9. Organizację i prowadzenie wspólnych konferencji naukowych i sympozjów.

2.1.10. Zapraszanie delegacji Stron w związku z wybitnymi wydarzeniami w życiu krajów i Stron.

2.1.11. Przygotowanie wspólnych projektów dla finansowania przez narodowe i międzynarodowe fundusze.

2.1.12. Inne przedsięwzięcia za wzajemnym porozumieniem Stron.

2.2. Obydwie Strony zobowiązują się regularnie wymieniać się informacją o planowanych działaniach, jak również udzielać pomocy pracownikom i studentom w celu udziału w nich.

2.3. Tematy współpracy będą ustalane bezpośrednio między Stronami albo zainteresowanymi podmiotami w postaci dodatkowych Umów co najmniej na dwa tygodnie przed ich prowadzeniem.

2.4. Każdego razu przed przyjazdem trzeba nie później niż przed dwoma tygodniami powiadomić drugą Stronę o dacie przyjazdu i liczbie gości.

2.5. Ilość studentów i przedstawicieli naukowych, wymiana, których może być realizowana, oraz inne problemy, związane z wymianą będą uzgadniane w protokołach roboczych w każdej konkretnej sytuacji.

### **3. Odpowiedzialność stron oraz zasady zmiany warunków Umowy**

3.1. Strony ponoszą odpowiedzialność za dotrzymanie warunków umowy. W przypadku, gdy jedna ze Stron nie może spełnić warunków umowy, powinna natychmiast zawiadomić o tym drugą Stronę oraz zaproponować możliwerozwiazanie.

3.2. Sporne kwestie, które mogą powstać w procesie realizacji tej Umowy, rozwiązywane będą podczas negocjacji na zasadzie obopólnego dodatkowego porozumienia.

3.3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają zachowania formy pisemnej na podstawie wzajemnej zgody pod rygorem nieważności.

#### 4. Чинність та принципи розірвання Договору

4.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання обома сторонами і діє 5 років.

4.2. Договір вважається продовженим на один рік на тих самих умовах, у разі відсутності відповідного повідомлення про його закінчення однієї зі Сторін не пізніше, ніж за один місяць до закінчення терміну дії Договору.

4.3. Кожна Сторона має право розірвати цей Договір, письмово попередивши про це другу Сторону не пізніше ніж за 6 місяців до запланованої дати розірвання договору.

#### 5. Складання Договору

5.1. Договір складений у двох примірниках польською та українською мовами, однакові за змістом, які мають однакову юридичну силу.

5.2. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику.

#### 4. Termin ważności Umowy oraz zasady jej anulowania

4.1. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i działa przez 5 lat.

4.2. Ważność umowy jest automatycznie przedłużana na kolejny rok na tych samych warunkach, o ile strony w ciągu miesiąca przed terminem wygaśnięcia umowy nie zawiadomią o zamiarze zakończenia współpracy.

4.3. Każda ze stron ma prawo odstąpić od niniejszej Umowy po uprzednim pisemnym zawiadomieniu o tym drugiej strony co najmniej na 6 miesięcy przed przewidzianą datą zakończenia umowy.

#### 5. Sporządzenie Umowy

5.1. Umowa sporządzona została w dwóch egzemplarzach w języku polskim oraz w języku ukraińskim o jednakowym brzmieniu oraz mających jednakową moc prawną.

5.2. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu.

Юридичні адреси та підписи Сторін  
КАМ'ЯНЕЦЬ-ПОДІЛЬСЬКИЙ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ІВАНА ОГІЄНКА

вул. Огієнка 61,  
м. Кам'янець-Подільський, 32300, Україна



проф. Копилов С.А.

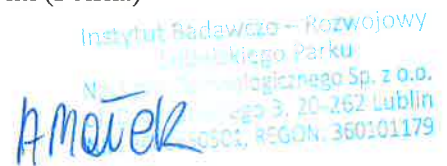
«Р» квітня

2018 р.

Adresy prawne i podpisy stron  
INSTYTUT BADAŃ I ROZWOJU LUBELSKI  
PARK NAUKOWO TECHNOLOGICZNY

ul. Dobrzańskiego 3/ekobiuro  
20-262 Lublin (Polska)

Dyrektor



dr inż. Arkadiusz Matek

«Р» квітня

2018 р.

Погоджено

керівник юридичного сектора

В.О. Мельник